

Ave Maria

Ellens dritter Gesang
(Hymne an di Jungfrau)
aus Walter Scotts "Fraülein vom See"

Franz Schubert
Aggrt. Jean-Christophe Rosaz

Sehr langsam ♩ = 34

The musical score is arranged for three voices and several instruments. The vocal parts (Voix 1, 2, 3) are in 4/4 time. The instrumental parts include Violon I and II, Accordéon, Violoncelle Contrebasse, and Piano. The score includes various performance markings such as *pizz.*, *simile*, *dolce*, and *pp*. The tempo is marked "Sehr langsam" with a quarter note equal to 34 beats.

* according to the piano version by F. Schubert

En humble hommage à Franz Schubert et sa musique qui, dans sa simplicité et sa perfection, me touche toujours au tréfond de mon être, j'ai osé (mais ne faut-il pas oser dans la vie?) joindre une seconde voix puis une troisième à cette mélodie si célèbre et interprétée par tant de musiciens au cours des siècles.

Ces voix pourraient symboliser celle de l'archange Gabriel dans son annonce à Marie puis celle d'Elisabeth et enfin notre propre voix.

Je n'ai retenu que le texte latin.

On peut ne jouer que les 3 voix accompagnées de la partie de piano seul ou y ajouter les 2 parties de violon, l'accordéon ainsi que violoncelle et/ou contrebasse.

The musical score for page 2 of 'Ave Maria' includes the following parts:

- V.3:** Vocal line with lyrics: A - ve Ma - ri - - a gra - ti - a - - ple -
- VI. I:** Violin I part, featuring sixteenth-note runs with sixteenth-note rests, marked with a '6' and a '3'.
- VI. II:** Violin II part, featuring sixteenth-note runs with sixteenth-note rests, marked with a '6' and a '3'.
- Acc.:** Accordion part, featuring chords in the right hand and single notes in the left hand, marked with a '3'.
- Vlc. Cb.:** Viola part, featuring a melodic line with eighth-note rests, marked with a '3'.
- Pno:** Piano part, featuring chords in the right hand and single notes in the left hand, marked with a '6' and a '3'.

na A - ve, A - ve! Do - mi - nus, Do - mi - nus te - cum. Be - ne -

VI. I

VI. II

Acc.

Vlc. Cb.

Pno

Detailed description: This page of a musical score for 'Ave Maria' features a vocal line and instrumental accompaniment. The vocal line (V.3) is in a soprano register, with lyrics 'na A - ve, A - ve! Do - mi - nus, Do - mi - nus te - cum. Be - ne -'. The instrumental parts include Violin I and II (VI. I, VI. II), Accordion (Acc.), Violoncello (Vlc. Cb.), and Piano (Pno). The score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. The vocal line includes trills and triplets. The instrumental parts feature complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and chords. The page number '4' is in the top left, and the title 'Ave Maria' is centered at the top.

9

V.3
dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus et be - ne - dic - tus et

VI. I

VI. II

Acc.

Vlc. Cb.

Pno

Detailed description: This page of a musical score for 'Ave Maria' (page 5) features a vocal line and instrumental accompaniment. The vocal line (V.3) is in G minor and contains the lyrics 'dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus et be - ne - dic - tus et'. The instrumental parts include two Violin staves (VI. I and VI. II), an Accordion (Acc.), a Violoncello/Contrabass (Vlc. Cb.), and a Piano (Pno). The score is marked with a '9' at the beginning of the first measure. The vocal line has a triplet of eighth notes in the second measure. The violin parts feature sixteenth-note patterns with sixteenth-note rests, often marked with a '6' for sixteenth notes. The piano part has a similar rhythmic pattern in the right hand and a simpler accompaniment in the left hand. The accordion part consists of chords in the right hand and bass notes in the left hand.

be - ne dic - tus fruc-tus ven - tris, ven-tris tu - i, Je - sus.

V.3

VI. I

VI. II

Acc.

Vlc. Cb.

Pno

fp *pp* *fp* *pp* *fp* *pp* *fp* *pp*

Detailed description: This page of the musical score for 'Ave Maria' features a vocal line and instrumental accompaniment. The vocal line (V.3) is in G minor and includes lyrics: 'be - ne dic - tus fruc-tus ven - tris, ven-tris tu - i, Je - sus.' The instrumental parts include Violin I (VI. I), Violin II (VI. II), Accordion (Acc.), Viola/Cello (Vlc. Cb.), and Piano (Pno). The piano part features a complex texture with sixteenth-note patterns in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics range from *fp* (fortissimo piano) to *pp* (pianissimo). The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

13

V.3
A - ve Ma - ri - - - a!

VI. I

VI. II

Acc.

Vlc. Cb.

Pno

Detailed description: This page of a musical score for 'Ave Maria' (page 7) features a vocal line and instrumental accompaniment. The vocal line (V.3) begins at measure 13 with the lyrics 'A - ve Ma - ri - - - a!'. The instrumental parts include Violin I (VI. I) and Violin II (VI. II) playing sixteenth-note patterns with sixteenth-note rests, often beamed in groups of six. The Piano (Pno) part features a similar sixteenth-note accompaniment in both hands. The Viola and Cello (Vlc. Cb.) part plays a steady eighth-note accompaniment. The Accordion (Acc.) part provides harmonic support with chords in the right hand and bass notes in the left hand. The score is in a key with two flats and a 3/4 time signature.

17

V.2 a Ma - ter De - i, O - ra pro no - bis pec - ca -

V.3 a Ma - ter De - i, O - ra pro

VI. I

VI. II

Acc.

Vlc. Cb.

Pno

Detailed description: This page of a musical score for 'Ave Maria' (page 9) features vocal parts and instrumental accompaniment. The vocal parts (V.2 and V.3) are in a soprano and alto range, respectively, with lyrics in Latin. The instrumental parts include two violins (VI. I and VI. II), an accordion (Acc.), a double bass (Vlc. Cb.), and a piano (Pno). The piano part features a complex texture with sixteenth-note patterns and chords. The score is in a key with two flats (B-flat major or D minor) and a common time signature. The page number '17' is written at the beginning of the first staff.

19

V.2
to - ri-bus, O - ra, o - ra pro no - bis, O - ra, o - ra pro no -

V.3
no - bis, O - ra pro no - bis, O - ra, o - ra pro no -

VI. I

VI. II

Acc.

Vlc. Cb.

Pno

Detailed description: This page of the musical score for 'Ave Maria' (page 10) features a vocal duet and instrumental accompaniment. The vocal parts (V.2 and V.3) are in G minor and contain the lyrics: 'to - ri-bus, O - ra, o - ra pro no - bis, O - ra, o - ra pro no -'. The instrumental parts include two Violin parts (VI. I and VI. II) with sixteenth-note patterns and sixths, an Accordion (Acc.) with chords, a Violoncello/Contrabass (Vlc. Cb.) with a simple bass line, and a Piano (Pno) with a complex accompaniment of chords and sixths. The score is marked with measure numbers and includes various musical notations such as triplets and sixths.

21

V.2
bis pec-ca - to - ri - bus nunc et in ho - ra mor - tis, in

V.3
bis, pro no - bis nunc et in ho - ra mor - tis,

VI. I

VI. II

Acc.

Vlc. Cb.

Pno

Detailed description: This page of the musical score for 'Ave Maria' contains measures 21 through 24. It features five systems of staves. The first system contains two vocal staves, V.2 and V.3, with lyrics in Latin. The second system contains two violin staves, VI. I and VI. II, with sixteenth-note passages and sixteenth-note chords. The third system contains the piano accompaniment (Acc.), with a right-hand part playing chords and a left-hand part playing a simple bass line. The fourth system contains the Viola and Cello (Vlc. Cb.) part, which plays a simple bass line. The fifth system contains the piano (Pno) accompaniment, with a right-hand part playing chords and a left-hand part playing a simple bass line. The key signature is B-flat major, and the time signature is 3/4. Measure numbers 21, 22, 23, and 24 are indicated at the beginning of each system. The lyrics are: 'bis pec-ca - to - ri - bus nunc et in ho - ra mor - tis, in bis, pro no - bis nunc et in ho - ra mor - tis,'.

23

V.2
ho - ra mor - tis no - strae, in ho - ra mor - tis, mor - tis no - strae in

V.3
mor - tis no - strae, in ho - ra mor - tis no - strae,

VI. I
fp

VI. II
fp

Acc.
23

Vlc. Cb.
fp

Pno
fp

fp

Detailed description: This page of the musical score for 'Ave Maria' (page 12) features vocal parts and instrumental accompaniment. The vocal parts (V.2 and V.3) are in G minor and contain the lyrics: 'ho - ra mor - tis no - strae, in ho - ra mor - tis, mor - tis no - strae in mor - tis no - strae, in ho - ra mor - tis no - strae,'. The instrumental parts include Violins I and II (VI. I and VI. II), Accordion (Acc.), Violoncello and Contrabass (Vlc. Cb.), and Piano (Pno). The score is marked with a tempo of 23 and includes dynamic markings such as *fp* (fortissimo piano) and articulation marks like slurs and accents. The instrumental parts feature complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and chords, with some parts marked with a '6' indicating a sixteenth-note group.

25

V.2
ho - ra Je - sus. A - ve Ma - ri - - -

V.3
in ho - ra Je - sus. A - ve Ma - ri - a, Ma - ri -

VI. I
pp

VI. II
pp

Acc.
25

Vlc. Cb.
pp

Pno
pp

pp

Detailed description: This page of the musical score for 'Ave Maria' (page 13) features vocal and instrumental parts. The vocal parts (V.2 and V.3) are in a key with two flats and a 3/4 time signature. V.2 has lyrics 'ho - ra Je - sus. A - ve Ma - ri - - -' and V.3 has 'in ho - ra Je - sus. A - ve Ma - ri - a, Ma - ri -'. The instrumental parts include Violins I and II (VI. I and VI. II), Accordion (Acc.), Viola and Cello (Vlc. Cb.), and Piano (Pno). The piano accompaniment consists of sixteenth-note chords in the right hand and quarter notes in the left hand, marked *pp*. The score includes various musical notations such as triplets, sixteenth-note runs, and dynamic markings.

27

V.2
a!

V.3
a!

VI. I

VI. II

Acc.
simile

Vlc. Cb.

Pno

Detailed description of the musical score: This page of the score covers measures 27 through 32. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 3/4. The Violin 2 and Violin 3 parts (V.2 and V.3) are marked with a forte 'a!' dynamic and play a simple melodic line. The Violin I (VI. I) and Violin II (VI. II) parts feature intricate sixteenth-note passages with frequent sixteenth-note rests, marked with a '6' (sixteenth notes) and a '6' (sixteenth notes) above the staff. The Accordion (Acc.) part plays a rhythmic accompaniment of chords, marked with a 'simile' dynamic. The Violoncello/Contrabass (Vlc. Cb.) part plays a steady eighth-note accompaniment. The Piano (Pno) part features a complex texture with sixteenth-note chords in the right hand and eighth-note accompaniment in the left hand, marked with a '6' (sixteenth notes) above the staff.

29

V.1
A - ve Ma - ri - - a gra - ti - a - ple -

V.2
A - - - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple -

V.3
A - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple -

VI. I
VI. II

Acc.
Vlc. Cb.

Pno

Detailed description: This page of a musical score for 'Ave Maria' (page 15) features vocal and instrumental parts. The vocal parts (V.1, V.2, V.3) are in G minor and contain the lyrics 'A - ve Ma - ri - - a gra - ti - a - ple -'. The instrumental parts include two violin staves (VI. I, VI. II) with sixteenth-note patterns, an accordion (Acc.) with chords, a cello (Vlc. Cb.) with a simple melodic line, and a piano (Pno) with a complex accompaniment of chords and sixteenth notes. The score is marked with a '29' at the beginning of the system.

31

V.1
na Ma - ri - a gra - ti - a ple - na, Ma - ri - a gra - ti - a ple -

V.2
na Ma - ri - a gra - ti - a ple - na, Ma - ri - a gra - ti - a

V.3
na A - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple - na, Ma - ri - a gra - ti - a ple -

VI. I

VI. II

Acc.

Vlc. Cb.

Pno

Detailed description: This page of a musical score for 'Ave Maria' contains measures 31 through 34. It features five vocal parts (V.1, V.2, V.3, VI. I, VI. II) and instrumental accompaniment for Accordion (Acc.), Violoncello (Vlc. Cb.), and Piano (Pno). The vocal parts have lyrics in Latin: 'na Ma - ri - a gra - ti - a ple - na, Ma - ri - a gra - ti - a ple -' for V.1 and V.2, and 'na A - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple - na, Ma - ri - a gra - ti - a ple -' for V.3. The instrumental parts include sixteenth-note patterns with sixteenth rests, often marked with a '6' for sixteenth notes and a '7' for sixteenth rests. The score is in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. Measure numbers 31, 32, 33, and 34 are indicated at the beginning of their respective staves.

33

V.1
na A - ve, A - ve! Do - mi - nus, Do - mi - nus te - cum. Be - ne -

V.2
na A - ve, A - ve! Do - mi - nus, Do - mi - nus te - cum.

V.3
na A - ve, A - ve, A - ve! Do - mi - nus, Do - mi - nus te - cum.

VI. I
VI. II

Acc.

Vlc. Cb.

Pno

Detailed description: This page of the musical score for 'Ave Maria' (page 17) features six staves. The top three staves are for vocal parts: V.1 (Soprano), V.2 (Alto), and V.3 (Tenor). The lyrics are: 'na A - ve, A - ve! Do - mi - nus, Do - mi - nus te - cum. Be - ne -' for V.1; 'na A - ve, A - ve! Do - mi - nus, Do - mi - nus te - cum.' for V.2; and 'na A - ve, A - ve, A - ve! Do - mi - nus, Do - mi - nus te - cum.' for V.3. The next two staves are for string parts: VI. I (Violin I) and VI. II (Violin II), both playing sixteenth-note patterns with sixteenth rests, marked with a '6' and a slur. The fifth staff is for the Accordion (Acc.), with a treble clef and a bass line. The sixth staff is for the Violoncello and Contrabass (Vlc. Cb.), with a bass clef. The final staff is for the Piano (Pno), with a grand staff (treble and bass clefs) and a complex accompaniment of sixteenth-note chords and bass notes, also marked with a '6' and a slur. The key signature is B-flat major (two flats), and the time signature is 3/8. The page number '17' is in the top right corner, and the title 'Ave Maria' is in the top center.

This page of the musical score for 'Ave Maria' includes the following parts:

- V.1**: First vocal line with lyrics: dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus et be - ne - dic - tus et
- V.2**: Second vocal line with lyrics: Be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus et be - ne - dic - tus et
- V.3**: Third vocal line with lyrics: Be - ne - dic - ta tu in mu - li - e - ri - bus et be - ne - dic - tus et
- VI. I**: First violin part, featuring sixteenth-note patterns with sixteenth-note rests and sixteenth-note triplets.
- VI. II**: Second violin part, mirroring the first violin part.
- Acc.**: Accompaniment for the strings, consisting of block chords in the right hand and sustained notes in the left hand.
- Vlc. Cb.**: Viola and Cello part, consisting of sustained notes.
- Pno**: Piano accompaniment, featuring sixteenth-note chords in the right hand and sustained notes in the left hand.

The score is in G minor (three flats) and 3/4 time. It begins at measure 35. The vocal parts have lyrics in Latin. The instrumental parts feature complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and triplets.

37

V.1
be - ne - dic - tus fruc-tus ven - tris, ven-tris tu - i, Je - sus.

V.2
be - ne - dic - tus fruc-tus ven - tris, ven-tris tu - i Je - sus.

V.3
be - ne - dic - tus fruc-tus ven - tris, ven-tris tu - i, Je - sus.

VI. I
fp *pp*

VI. II
fp *pp*

Acc.
37

Vlc. Cb.
fp *pp*

Pno
fp *pp*

Detailed description: This page of a musical score for 'Ave Maria' contains measures 37-40. It features three vocal staves (V.1, V.2, V.3) with lyrics in Latin. The instrumental parts include two Violin staves (VI. I, VI. II), an Accordion (Acc.), Violoncello/Double Bass (Vlc. Cb.), and Piano (Pno). The score includes dynamic markings such as *fp* (fortissimo piano) and *pp* (pianissimo), and various musical notations like triplets and sixteenth-note patterns.

41 *pp*
V.1 - ve Ma - ri - a, A - ve Ma - ri - a!
41 *pp*
V.2 - ve Ma - ri - a, A - ve Ma - ri - a!
41 *pp*
V.3 - ve Ma - ri - a, A - ve Ma - ri - a!
41 VI. I arco
VI. II arco
41 *simile*
Acc.
41 Vlc. Cb. arco
41 Pno

Ave Maria, gratia plena
 Dominus tecum
 Benedicta tu in mulieribus ;
 Et benedictus fructus ventris tui, Jesus !
 Sancta Maria, Mater Dei,
 Ora pro nobis, peccatoribus,
 Nunc, et in ora mortis nostræ.

Je vous salue, Marie
 pleine de grâces ;
 Le Seigneur est avec vous.
 Vous êtes bénie entre toutes les femmes et Jésus,
 le fruit de vos entrailles, est béni.
 Sainte Marie, Mère de Dieu,
 priez pour nous pauvres pécheurs,
 maintenant et à l'heure de notre mort.

Hail Mary,
 full of Grace,
 the Lord is with thee.
 blessed art thou among women,
 and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
 Holy Mary, Mother of God,
 pray for us sinners
 now, and at the hour of death.